

COUPE “ LE MOT D’OR ” 2000 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

2^{ème} partie :

Contrat par lequel un débiteur remet un bien meuble à son créancier comme garantie du paiement de sa dette	Gage
Service d'envoi et de consultation immédiate ou différée de messages sur un réseau télématique	Messagerie électronique
Prélèvements obligatoires opérés par l'État et les collectivités locales pour financer les dépenses publiques	Impôts
Différence positive entre le prix de vente et le coût de revient d'un bien ou d'un service	Bénéfice
Intermédiaire qui a reçu d'un producteur un droit exclusif de vente dans un secteur géographique donné	Concessionnaire
Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice publicitaire direct	Parrain ou parraineur
Montant du chiffre d'affaires d'une entreprise à partir duquel est réalisé un profit	Seuil de rentabilité ou chiffre d'affaires critique ou point mort
Contrat par lequel un commerçant s'engage à livrer une chose à une autre personne qui s'engage à la payer	Vente commerciale
Marché des valeurs mobilières, où ne peuvent intervenir que des intermédiaires officiels	Bourse des valeurs ou Bourse
Associé apporteur de fonds dans une société en commandite	Commanditaire
Établissement commercial ou financier dépendant d'une entreprise mais jouissant d'une certaine autonomie	Succursale
Rupture volontaire d'un contrat de travail par un salarié	Démission
Titres négociables émis par des entreprises non bancaires et qui leur permettent de faire face à leurs obligations de trésorerie	Billets de trésorerie
Acte par lequel la gestion d'une personne est reconnue exacte et régulière	Quitus
Spécialiste du merchandising	Marchandiseur
Garantie donnée par un tiers qui s'engage à payer un effet de commerce à son échéance en cas de défaillance du débiteur	Aval
Ensemble des services informatiques fournis à travers un réseau de télécommunication	Télématique
Utilisation des techniques et des moyens de télécommunication au service de la mercatique	Télémercatique
Regroupement des offres de produits de plusieurs entreprises dans un même publipostage	Multipostage
Mode d'exploitation agricole dans lequel l'exploitant verse une redevance annuelle au propriétaire du domaine	Fermage

3^{ème} partie :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné** (les anglicismes composés ont tous été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais pour les noms composés) :

Provider : fournisseur ou prestataire d'accès
Off-line : hors connexion
E-mails : messages (électroniques)
Management-consultant : conseiller en organisation
Designer : styliste
Browser : navigateur
Back-up : sauvegarde
Hard-disk : disque dur
Data-base : base de données
Home-trainer : banc de musculation à domicile
Milk-shake : lait frappé
Kitchenette : cuisinette
Shopping-center : centre commercial
Fun-shopping : commerce ludique, commerce à mise en scène, commerce-spectacle
Business-school : école de commerce, école de commerce et de gestion
Door-to-door : porte-à-porte
Kit : prêt-à-monter
Marketer : mercaticienne
Au top niveau : excellente, maximale
Job : poste
Marketing-manager : directrice commerciale
Télémarketing : télémercatique
Compétiteur : concurrent
Boss : patron
Cash-flow : capacité d'autofinancement
Love-money : argent donné ou prêté par des proches
Business-angel : investisseur-conseil
Joint-venture : coentreprise
Le Net : le Réseau (Internet)
Micro-business : micro-entreprises, micro-affaires
E-commerce : commerce en ligne, cybercommerce
E-businesswoman : cyberentrepreneur
Le Web : la Toile
Soho : entreprise en solo
Small office : petit bureau
Home office : bureau à domicile, bureau chez soi
Job : emploi
Home-business : entreprises à domicile
Marketing direct : mercatique directe
Start-up : entreprise débutante (à fort potentiel de croissance)
Hard : matériel
Soft : logiciel
Leasing : crédit-bail
Mailing : publipostage
Digitaliser : numériser
Up-to-date : à la page
Instant-win : jeu à gain immédiat
Teasing : aguichage
Top-manager : dirigeant, responsable de haut niveau
Front-office : activités en relation avec la clientèle
Back-office : activités de gestion et de logistique (non visibles par la clientèle)
Come-back : retour
Free-lance : travailleur indépendant, à son compte

4^{ème} partie (origines étymologiques) :

Banque : "banca" (ancien italien), mais aussi, de manière indirecte, "bank" (germanique). Le mot "banca" désignait le banc ("banco" en italien actuel) puis la table ou le comptoir des négociants et changeurs italiens qui vinrent exercer leur activité en France. Lorsqu'un négociant était en faillite, sa "banca" était rompue ("banca rotta" a donné banqueroute). L'ancien français connaissait le mot banc, d'origine germanique, pour lequel il existait aussi le féminin "banque" (le mot est féminin en allemand). Il s'est produit un mélange entre les deux mots et l'orthographe actuelle en conserve des traces : banque, banquier, banqueroute...et bancable, bancaire...

Budget : la seule réponse vraiment mauvaise est "buxum" ! Le mot "budget" a été emprunté à l'anglais sous le Consulat. Mais le mot anglais est lui-même une déformation du mot de l'ancien français "bougette" (petit sac), diminutif de "bouge" (sac), venant du latin "bulga" (sac de cuir)...

La manie des emprunts inutiles à l'anglais n'est donc pas une spécificité du français des affaires actuel ! Il est amusant de voir ce qu'écrivait à ce sujet le "Mercure de France" de floréal an IX (1801) :

"Parmi ceux qui ont introduit ce mot et qui le répètent, il en est peu qui se doutent qu'il est d'origine française et que nous avons la bonté de le recevoir, de seconde main, des Anglais, qui nous le renvoient défiguré et méconnaissable... Quand on avait à choisir entre différents mots qui tous ont la physionomie française, par quelle inconcevable bizarrerie a-t-on pu donner la préférence à ce vilain mot de *budget* ? Serait-ce un reste de l'influence de l'esprit fiscal, ami de la barbarie, parce qu'il l'est des ténèbres, et qui, tel qu'un pauvre honteux, s'enveloppe quand il demande, et déguise ce qu'il exige ?"

5^{ème} partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.